

Résumé

Comme vous le savez, communiquer, c'est de transmettre les informations d'un sujet à l'autre avec un but précis. Le langage est un moyen de communication. Outre le langage, on a d'autres comme les gestes, les signaux non verbaux, les moyens de communication des sciences techniques. Pourtant, le langage joue le rôle le plus important car les autres sont flous, et on les applique seuls dans des groupes fermés ou dans des branches d'activité spécialisées.

D'ailleurs, on sait bien que chaque peuple a sa propre culture. La culture comprend toutes les valeurs matérielles mais aussi spirituelles créées par l'homme et formées pendant le processus de l'évaluation de l'homme. Donc, le langage est un facteur de la culture. Ainsi, le langage diffère d'une région à l'autre. Les gens de deux nations, pour pouvoir se comprendre, doivent connaître la culture de l'autre.

Le langage est le moyen le plus efficace pour transmettre les informations d'une personne à l'autre. Mais en vue de comprendre ce que disent les gens d'un pays étranger, il faut également la traduction. Par exemple, les Vietnamiens et les Français, pour pouvoir communiquer, doivent avoir la traduction du français en vietnamien et vice versa.

Pourtant, traduire, ce n'est pas la traduction de mot à mot. Il exige de bonnes connaissances en langue étrangère mais aussi en culture des deux pays. Compris bien cette exigence, je mène mes recherches non seulement sur les deux langues vietnamienne et française mais encore sur les deux cultures. Dans mon mémoire de fin études universitaires, je voudrais vous présenter l'influence des différences entre les deux cultures de communication vietnamienne et française sur la traduction comme le résultat de mon travail durant 4 ans universitaires.